Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by nikt być zachwianym wśród ucisków tych sami bowiem wiecie że do tego jesteśmy położeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak by nikt nie chwiał się w tych uciskach.\* Sami bowiem wiecie, że na to jesteśmy wyznaczeni.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) nikt (nie) chwiać się\* wśród utrapień tych. Sami bowiem wiecie, że do tego jesteśmy położeni. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) nikt być zachwianym wśród ucisków tych sami bowiem wiecie że do tego jesteśmy położeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak aby się nikt nie zachwiał z powodu tych ucisków. Sami przecież wiecie, że jesteśmy na nie skazani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby nikt się nie zachwiał wśród tych utrapień. Sami przecież wiecie, że do tego zostaliśmy wyznaczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się żaden nie poruszał w tych uciskach; gdyż sami wiecie, żeśmy na to wystawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby żaden sobą nie trwożył w tych uciskach: abowiem sami wiecie, żeśmy na to postawieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak aby nikt się nie chwiał pośród tych ucisków. Po to bowiem, jak wiecie, zostaliśmy ustanowieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żeby się nikt nie chwiał w tych uciskach. Sami bowiem wiecie, że takie jest nasze przeznaczenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby się nikt nie zachwiał wśród tych ucisków. Wiecie bowiem, że do tego zostaliśmy przeznaczeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby nikt się nie załamał z powodu utrapień. Sami przecież wiecie, że takie jest nasze zadanie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by nikt się nie chwiał z powodu tych prześladowań. Sami bowiem wiecie, że do tego jesteśmy przeznaczeni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby nikogo z was nie załamały cierpienia. Wiecie przecież, że nie można ich uniknąć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak aby się nikt nie zachwiał w obecnych udrękach. Sami bowiem wiecie, że do tego jesteśmy wezwani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб жоден не захитався в цих скорботах. Бо ви самі знаєте, що на те нас призначено. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby wśród tych utrapień nikt się nie zachwiał; ponieważ sami wiecie, że na to jesteśmy wystawieni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak aby nikt z was nie dał się tym uciskom wytrącić z równowagi. Bo sami wiecie, że one na nas przyjść muszą |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby nikt się nie zachwiał wskutek tych ucisków. Sami bowiem wiecie, iż właśnie do tego zostaliśmy wyznaczeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aby obecne problemy nie doprowadziły was do zwątpienia. Dobrze przecież wiecie, że miały nas spotkać te cierpienia. |

1. 1) <x>470 5:11</x>; <x>470 10:23</x>; <x>500 15:20</x>; <x>510 14:22</x>; <x>620 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ustanowieni. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:3</x>; <x>530 7:5</x>; <x>540 11:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "by nikt nie chwiał się". [↑](#footnote-ref-5)